Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty więc, synu człowieczy, przygotuj sobie sprzęty wygnańców i wyjdź na wygnanie za dnia, na ich oczach. I przenieś się z twojego miejsca na inne miejsce – na ich oczach – może zauważą, gdyż są oni domem buntu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty więc, synu człowieczy, spakuj rzeczy niczym wygnaniec i wyjdź na wygnanie — za dnia, na ich oczach. Przenieś się z miejsca, w którym mieszkasz, na jakieś inne miejsce. Zrób to na ich oczach. Może ich to zastanowi, bo przecież są domem buntu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty więc, synu człowieczy, przygotuj sobie toboły wygnańca i wyprowadź się za dnia na ich oczach; przenieś się na ich oczach ze swego miejsca na inne. Może zrozumieją, chociaż są domem buntowniczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty tedy, synu człowieczy! spraw sobie sprzęt przeprowadzenia, a przeprowadzaj się we dnie przed oczyma ich, a przeprowadzaj się z miejsca swego na miejsce inne przed oczyma ich, aza wżdy obaczą, acz domem odpornym są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ty, synu człowieczy, uczyń sobie naczynia zaprowadzenia a przeprowadzisz się we dnie przed nimi; a przeprowadzisz się z miejsca twego na inne miejsce przed ich oczyma: jeśli snadź obaczą, że dom draźniący jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, przygotuj sobie rzeczy na drogę zesłania, za dnia i na ich oczach, i na ich oczach wyjdź z miejsca twego pobytu na inne miejsce. Może to zrozumieją, chociaż to lud zbuntowany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty więc, synu człowieczy, przygotuj sobie toboły wygnańca, udaj się na wygnanie w dzień na ich oczach i przenieś się na ich oczach z miejsca swojego pobytu na inne miejsce - może spostrzegą, że są domem przekory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, synu człowieczy, zrób sobie tobołek wygnańca i wyprowadź się w dzień, aby widzieli. Wyjdziesz ze swego miejsca na inne, aby zobaczyli. Może zobaczą, bo oni są domem buntowniczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty więc, synu człowieczy, przygotuj sobie toboły wygnańca i wyprowadź się za dnia, tak żeby cię widzieli. Opuścisz swoje miejsce i pójdziesz na inne w taki sposób, żeby cię widzieli. Może zrozumieją, choć są ludem buntowniczym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zatem, synu człowieczy, przygotuj sobie tłumok wygnańca i wyprowadź się w dzień na ich oczach. Przenieś się na ich oczach z miejsca, [gdzie przebywasz], na inne miejsce. Może przejrzą, gdyż oni są Domem buntowniczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, зроби собі посуд полону в день перед ними і будеш забраний в полон з твого місця на інше місце перед ними, щоб побачили, що це дім, що огірчує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ty, synu człowieka, spraw sobie pielgrzymie przybory i za dnia, wywędruj przed ich oczyma. Przed ich oczyma wywędrujesz z twojego miejsca na inne miejsce. Ale czy to zobaczą? – ponieważ są domem przekory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś, synu człowieczy, przygotuj sobie toboły na wygnanie i za dnia na ich oczach idź na wygnanie, i na ich oczach idź na wygnanie z twego miejsca na inne miejsce. Może zobaczą, chociaż są domem buntowniczym. |